

Umningo

Hlakanipha, o lusizi lwami, bese futhi uba nokuthula.

Ukubizile ukuhlwa, nakhu sekufikile, sekulapha:

Umkhathi omnyama umboza idolobha,

Kwabanye uletha uxolo, kwabanye izingxaki.

Ngenkathi uquqaba olungcolile lwesintu

Lubhaxabulwa iNjabulo, umhlukumezi ongenantethelelo,

Luhamba luphethwe izinsolo zemsindo yobugqila,

LuSizi lwami, nginike isandla sakho, woza lapha,

Kude nale. Bona imNyaka eseyafa ilunguza phansi,

Kusukela phezulu le emazulwini, ngezivatho ezingamagxaba,

Kuvuka phansi ezinzulwini zamanzi ukuziSola ingavimbeki;

Ilanga elishonayo lilala phansi komango,

Futhi, kuhle kwesithunzi eside sihudula iMpumalanga,

Lalela, mtakwethu, lalela, ubusuku obumnandi buhamba.

Recueillement

Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille.

Tu réclamais le Soir; il descend; le voici:

Une atmosphère obscure enveloppe la ville,

Aux uns portant la paix, aux autres le souci.

Pendant que des mortels la multitude vile,

Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans merci,

Va cueillir des remords dans la fête servile,

Ma Douleur, donne-moi la main; viens par ici,

Meditation

Be wise, my Pain, and clam yourself.
You were craving dusk, here it is, coming down:
An atmosphere of ash envelops the town,
Bringing to some peace, to others their fears.

While of mortals the vile multitude,
Under the lashings of Pleasure, that hangman without mercy,
Goes gathering remorse in the servile holiday,
Give me, my Pain, your hand; come this way,

Far from all of them. Look at the dead Years leaning
In old-fashioned robes out of the balconies of the sky;
From the bottom of the sea, a smiling Regret rises:

The dying Sun slumbers under an arch,
And with her long shroud trailing out of the East,
Listen, dear one, listen to the fragrant night walking.

Loin d'eux. Vois se pencher les défuntes Années,
Sur les balcons du ciel, en robes surannées;
Surgir du fond des eaux le Regret souriant;

Le Soleil moribond s'endormir sous une arche,
Et, comme un long linceul trainant à l'Orient,
Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche.

**"Uzothini-ke kulo kuhlwa,
mphefumulo ohluphekile onesizungu ..."**

Uzothini-ke kulo kuhlwa, mphefumulo ohluphekile onesizungu,
Uzothini-ke, nhliziyo yami, nhliziyo yami eyake yafa,
Kulona omuhle kakhulu, olunge kahle, othandekile kahle,
Imbuko yakhe engcwele ekubuyisela ukuqhakaza?

– Kufanele sibe nokuzigqaja ekuhayeni izibongo zakhe:
Akukho into nanye edlula ubumtoto bomthetho wakhe;
Inyama yomzimba wakhe ifuquka amakha eziNgelosi,
Iihlo lakhe lisengenisa kwihlalo yokukhanya.

Kungabe kuphakathi kobusuku kumbe esilulwini,
Kumbe phakathi komgwaqo nasezixukwini,
Umungcwi wakhe udansa njengelangabi.

Ngesinye isikhathi uyakhuluma uthi: "Ngimuhle, futhi ngikhomoza
Ukuthi ze ube owothando lwami awuyothanda lutho kepha uBuhle;
NgiyiNgelosi engumqaphi, iThongo kanye noMadona."

"Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire ..."

Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire,
Que diras-tu, mon coeur, coeur autrefois flétri,
À la très-belle, à la très-bonne, à la très-chère,
Dont le regard divin t'a soudain reflétri?

– Nous mettrons notre orgueil à chanter ses louanges:
Rien ne vaut la douceur de son autorité;
Sa chair spirituelle a le parfum des Anges,
Et son oeil nous revêt d'un habit de clarté.

“What will you say tonight,
poor lonesome soul ...”

What will you say tonight, poor lonesome soul,
What will you say, my heart, my formerly withered heart,
To the loveliest, the best, the dearest,
Which reflects you at once in its divine regard?

We put on our conceits to sing these praises:
Nothing could be gentler than her might;
Her spiritual flesh has the perfume of angels,
Her eye invests us with a suit of light.

Whether during the night in solitude,
Or in the street amid the multitude,
Your spectre dances in the air like a candle – unsteady.

Sometimes she speaks and says: “I am beautiful, and I ordain
For the love of me you can love none but beauty;
For I am the Muse, the Madonna, the Angel guardian.”

Que ce soit dans la nuit et dans la solitude,
Que ce soit dans la rue et dans la multitude,
Son fantôme dans l'air danse comme un flambeau.

Parfois il parle et dit: “je suis belle, et j'ordonne
Que pour l'amour de moi vous n'aimiez que le Beau;
Je suis l'Ange gardien, la Muse et la Madone.”